

## СТО ПЯТЬДЕСЯТ ПЕРВОЕ ЗАСЕДАНИЕ

Понедельник, 22 ноября 1948 года,

10 час. 50 мин.

Дворец Шайо, Париж

Председатель: г-н Шарль МАЛИК (Ливан)

### 78. Заявление представителя Аргентины относительно декларации прав престарелых

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ объявляет, что обсуждение проекта международной декларации прав человека будет прервано, с тем чтобы дать Комитету возможность заслушать заявление представителя Аргентины о декларации прав престарелых — пункт повестки дня, включенный в повестку дня по просьбе Аргентины.

Г-н БРАМУГЛИА (Аргентина), поблагодарив Комитет за честь, оказанную его стране, кратко останавливается на усилиях большинства стран мира в борьбе с нищетой, болезнями, безработицей и неграмотностью.

Современное общество идет к созданию лучшего и более прочного порядка и к формированию нового типа человека, свободного от всех форм рабства. План Марша в Канаде, деятельность президента Франклина Д. Рузвельта в Соединенных Штатах, план Бевериджа в Соединенном Королевстве, законодательство в Советском Союзе и многих других странах Старого и Нового света являются примерами общей тенденции современной эпохи. Энциклика *Quadragesimo anno* явилась вкладом христианской мысли в это великое движение к социальной справедливости. Однако еще ни одна страна не может утверждать, что она нашла полное и окончательное решение социальных проблем. Эта работа должна продолжаться не только в каждой стране, но и в рамках международного сотрудничества. Атлантическая хартия показала путь, а Устав Организации Объединенных Наций заложил основы для плодотворного сотрудничества между всеми нациями в целях экономического и социального прогресса.

Делегация Аргентины разработала проект декларации прав престарелых и надеется, что Генеральная Ассамблея направит его в Экономический и Социальный Совет для подробного изучения. Цель проекта состоит в том, чтобы принять общую доктрину по этому вопросу и побудить государства-члены принять соответствующие законы для защиты людей в последние годы их жизни, когда их силы иссякают и они часто остаются без поддержки.

Правительства многих стран озабочены необходимостью охраны престарелых. Однако путь к практическому решению этого вопроса иногда слишком долог. Аргентина предлагает сделать всеобщими принципы социального обеспечения, содержащиеся в ее собственном законодательстве.

может согласиться с поправкой Советского Союза. Г-жа Корбет не хотела бы, чтобы делегация Советского Союза сочла, будто она возражает против принципов, лежащих в основе поправки. Делегация Соединенного Королевства тоже считает, что каждый человек должен участвовать в культурной и научной жизни общества и что развитие науки должно служить интересам прогресса и демократии, делу мира и международного сотрудничества. К сожалению, понятия «демократия» и «прогресс» не всюду имеют одинаковое толкование. Слово «демократия» можно толковать по-разному.

Г-жа Корбет считает, что наука не должна ставиться на службу идеологии. Не следует забывать, что д-р Розенберг был проповедником доктрины расового превосходства Германии. Вот почему надо проявить осторожность и не включать в декларацию прав человека принцип, который мог бы быть неправильно истолкован и использован в целях, наносящих ущерб правам человека.

Г-н КОРОМИНАС (Аргентина) с удовлетворением отмечает, что принцип, выраженный в статье 25, никем не оспаривался. Он рад также тому, что по счастливой случайности три делегации, а именно Франции, Кубы и Мексики, решили внести поправку, обеспечивающую защиту материальных и моральных интересов изобретателей и авторов литературных произведений. Об авторских правах будет, таким образом, упомянуто во втором пункте статьи 25, что представляется целесообразным. С этим дополнением статья 25 будет вполне удовлетворительной.

Что касается поправки, внесенной представителем Советского Союза, то г-н Короминас готов был бы поддержать ее, руководствуясь духом понимания. Однако он хотел бы, чтобы в ней не было никакого упоминания о демократии и чтобы она была сформулирована следующим образом:

«Развитие науки должно служить интересам прогресса, делу мира и сотрудничества между народами».

Это позволит избежать недоразумений, которые могут возникнуть в результате различных толкований слова «демократия». В то же время провозглашение того, что наука должна служить интересам прогресса и делу мира, удовлетворит общее пожелание Комитета. Как сказано в Уставе Организации Объединенных Наций, эта проблема касается всего человечества. Ученые, чьи открытия принесли благо каждому, хотели служить не только интересам своих стран; их работа имела целью укрепление братства и солидарности между всеми людьми.

Таковы соображения, которыми была продиктована поправка Советского Союза, и с указанными изменениями она была бы вполне приемлема.

Заседание закрывается в 17 час. 45 мин.

Декларация прав престарелых разработана *Doña María Eva Duarte de Perón* — учреждением, которое ставит своей целью охранять достоинство людей, облагороженных трудом. Отдавая дань инициативе и неутомимым усилиям женщины, которая основала это учреждение, Аргентина воздает также должное всем женщинам, работавшим во имя социального прогресса и благосостояния человечества.

Затем г-н Брамуглиа приводит слова г-жи Перон: «Справедливость и солидарность не имеют и не могут иметь никаких границ. Они — высшее проявление человеческого сознания, сил, показывающих, что нашими жизнями руководит божественное вдохновение. Ни один нетрудоспособный и ни один престарелый не должен быть лишен необходимой поддержки общества, даже если они и не делали взносов в страховой или пенсионный фонд».

Делегация Аргентины убеждена, что она выражает общее для всех стран стремление, и надеется, что государства-члены поддержат ее предложение, которое прежде всего направлено на защиту трудящихся масс, и таким образом сделают еще один важный шаг по пути к демократии.

От имени Комитета ПРЕДСЕДАТЕЛЬ благодарит представителя Аргентины за его красноречивое заявление и заверяет его, что Комитет с большим вниманием отнесется к проекту резолюции, представленному делегацией Аргентины, когда перейдет к рассмотрению этого пункта повестки дня.

## 79. Проект международной декларации прав человека (E/800) (продолжение)

### СТАТЬЯ 25 (продолжение)

Г-жа СУЛОАГА (Венесуэла) говорит, что она внимательно изучила принципы, изложенные в статье 25. Правительство Венесуэлы считает своим важнейшим долгом поднимать культурный уровень масс, с тем чтобы дать возможность всем своим гражданам наслаждаться научными, литературными и художественными произведениями. Поэтому делегация Венесуэлы не может не одобрить принцип совместной поправки Кубы, Франции и Мексики (A/C.3/360). Она будет голосовать за принятие этой поправки и сделает это с большой готовностью, потому что ее положения идентичны положениям соответствующей статьи Американской декларации прав и обязанностей человека.

Г-н ЧЖАН (Китай) обращает внимание членов Комитета на последнюю часть статьи 25, в частности на слова «участвовать в научном прогрессе». Как уже указывали различные делегации, в частности делегация Франции, каждому должно быть гарантировано не только право пользоваться благами научного прогресса, но и право участвовать в творческом научном труде.

В искусстве, литературе и науке одинаково эстетическое наслаждение имеет две стороны: чисто пассивную сторону, когда человек только ценит прекрасное, и активную сторону, когда он сам создает это прекрасное. В этой связи г-н Чжан указывает, что выражение «участвовать» или «пользоваться» не отражает точно этого двойного смысла. Текст статьи более определенно указывает на творчество, чем на пассивное наслаждение. Поэтому он предлагает добавить в конце первого пункта слова «и его благах» (A/C.3/361).

Заявив, что его делегация поддерживает внесенную на 150-м заседании поправку Перу о включении в первый пункт перед словом «участвовать» слово «свободно», он предлагает внести несколько редакционных изменений во второй пункт совместной поправки Кубы и Франции, с тем чтобы этот пункт гласил:

«Каждый человек имеет право на защиту его моральных и материальных интересов, являющихся результатом любых научных, литературных или художественных трудов, автором которых он является».

Г-н ПЕРЕС СИСНЕРОС (Куба) благодарит делегацию Китая за уточнение и улучшение первоначального текста совместной поправки. Его делегация с удовольствием принимает эти поправки вместе с поправкой, предложенной представителем Перу.

Он указывает, что, как это уже отметил представитель Бельгии, произведения интеллекта не могут быть приравнены к другим формам собственности. Деятели науки и искусства живут в особых условиях, и материальные соображения для них не играют большой роли. Необходимо признать этот факт и гарантировать этим людям справедливую защиту.

Далее, совместная поправка, как отметил представитель Китая, имеет целью не только защиту людей творческого труда, но и защиту интересов каждого. Как говорил Поль Валери, в литературе, искусстве и науке можно провести грань между «производителями» и «потребителями». Необходимо учитывать интересы тех и других. Поэтому литературные, художественные и научные труды должны быть доступны людям в их непосредственной и оригинальной форме, а это возможно лишь при том условии, если моральные права людей творческого труда будут защищены.

Делегация Кубы не считает поправку Советского Союза (E/800, стр. 65) приемлемой. Она выражает настолько общую и расплывчатую идею, что ее можно будет толковать самым различным образом. Ее можно будет истолковать так, что наука должна служить целям, поставленным государствами и правительствами. Но делегация Кубы убеждена, что наука должна оставаться совершенно свободной и что государство ни на какой стадии не должно вмешиваться в научное, литературное или художественное твор-

чество. Наоборот, демократию нужно поставить на службу науке, поскольку последняя служит истине. Те, кто верит в человека, не должны бояться истины. Именно в этом духе составлена декларация прав человека.

Г-н БАРУДИ (Саудовская Аравия) говорит, что он одобряет принцип, положенный в основу статьи 25 и готов был бы проголосовать за принятие ее в редакции первоначального текста проекта декларации. Но, как указали некоторые делегации, этот текст недостаточно ясен, поскольку слово «пользоваться» может привести к недоразумениям и не дает точного представления, что оно относится не только к пользованию благами научного прогресса, но и к наслаждению художественным, научным и литературным творчеством. Большинство людей не обладает даром творчества, однако в каждом человеке есть эстетическое чувство, и он должен иметь возможность удовлетворять его.

По этим причинам г-н Баруди предлагает изменить текст статьи 25, либо добавив после слов «в научном прогрессе» слова «и в благах, которые он несет», либо вставив после слова «участвовать» слова «в результатах научного прогресса». Если эти предложения не будут приняты Комитетом, то делегация Саудовской Аравии будет голосовать за текст делегации Кубы, а если последний также не будет принят, то она поддержит текст делегации Китая.

Г-н ПАВЛОВ (Союз Советских Социалистических Республик) выражает удивление по поводу того, что такое подлинно демократическое государство, как Аргентина, может считать для себя трудным согласиться с принципом, согласно которому наука должна быть поставлена на службу демократии. Чтобы преодолеть эту трудность, он предлагает, чтобы поправка делегации Советского Союза была поставлена на голосование раздельно, двумя частями, с тем чтобы сначала был поставлен на голосование этот принцип, а затем — остальная часть поправки.

Г-н Павлов считает недостаточным заявить, что наука должна служить интересам людей. Суть проблемы состоит в том, чтобы определить, какое направление надо дать научным исследованиям. Надо поставить научный прогресс на службу мирному развитию человечества или, наоборот, поставить его на службу силам разрушения и войны. К сожалению, в нынешних международных условиях как будто превалирует последняя тенденция, но если наука будет, таким образом, поставлена на службу силам разрушения, то надо опасаться, что она может полностью уничтожить все формы человеческой культуры.

Цитируя выдержки из прессы Соединенных Штатов, г-н Павлов указывает, что в этой стране научные исследования контролируются военными властями и ведутся в военных целях. В 1938 году армия и военно-морской флот Соединенных Штатов ассигновали на научные исследования 40 миллионов долларов, из которых

23 миллиона были непосредственно отпущены различным университетам. В 1944 году ассигнования на эти цели достигли 90 миллионов, а в 1947 году — более 96 миллионов долларов. В этих условиях, по мнению г-на Павлова, возникает опасность, что беспристрастные научные исследования вообще перестанут существовать. Университеты преобразовываются в настоящие исследовательские лаборатории, работающие в военных целях. Ученые видят, что их личная свобода ограничивается. Так, например, «Нью-Йорк таймс» сообщала, что д-р Мундт из Чикагского университета, занимавшийся исследованиями в области атомной энергии, обратился в Комиссию Соединенных Штатов по атомной энергии с вопросом, может ли он выполнять другие функции, не рискуя попасть в тюрьму или быть обвиненным в государственной измене.

Делегация Советского Союза протестует против подобных методов и призывает все делегации поддержать ее поправку, единственная цель которой заключается в том, чтобы поставить науку на службу силам мира.

Г-н БОФОР (Нидерланды) высказывается за принятие совместной поправки Кубы, Франции и Мексики. Делегация Нидерландов считает, что изложенный в ней принцип достаточно важен, чтобы оправдать добавление второго пункта к первоначальному тексту статьи 25. Проблема защиты интеллектуального творчества обсуждалась часто. В этой связи он в качестве примера напоминает о г-же Марии Кюри, вся жизнь которой была посвящена делу прогресса науки на благо всего человечества.

Было бы неправильно рассматривать защиту моральных и материальных интересов деятелей науки, литературы и искусства наравне с защитой права собственности вообще; здесь идет речь о праве более абстрактном, которое больше, чем всякое другое, подвержено опасности нарушения.

Г-н УАТТ (Австралия) от имени своей делегации поддерживает поправку, предложенную делегацией Перу (150-е заседание). Он указывает, однако, что добавлять слово «свободно» не обязательно необходимо, ибо если человеку гарантировано право участвовать в культурной жизни общества, то этим самым ему гарантируется и возможность свободно пользоваться этим правом.

Делегация Австралии не сможет принять поправку Советского Союза, которая подчиняет научные исследования политическому принципу; единственной целью науки могут быть только поиски истины, как это подчеркнул представитель Бельгии (150-е заседание).

Г-н Уатт не может также принять и совместную поправку Кубы, Франции и Мексики. Несомненно, защищать права деятелей искусства и науки необходимо, но кто и как должен это делать? Это в первую очередь должно предусматриваться законодательством различных стран и международными конвенциями. В декларации,

проект которой должен быть разработан Комитетом, бесспорные права творческого работника не могут стоять рядом с основными правами более общего характера, такими как свобода мысли, свобода совести и право на труд.

Г-н КАССЕН (Франция) одобряет предложение представителя Китая добавить в конце первого пункта слова «и его благах». Эти слова он предпочитает поправке Кубы, ибо они исключают разные мнения относительно того, что касается права не только участвовать в научных исследованиях, но и пользоваться благами, являющимися их результатом.

Рассматривая второй пункт, г-н Кассен напоминает представителю Австралии, что в положениях статьи 20 предусмотрены средства для того, чтобы обеспечить защиту прав работников умственного труда, по поводу чего здесь высказал беспокойство представитель Нидерландов. Делегация Франции не видит оснований опасаться, что в этом вопросе могут возникнуть трудности. По ее мнению, защиты моральных и материальных интересов писателя, художника и ученого не следует касаться конкретно в декларации; однако тот факт, что творческих гениев немного, еще не означает, что о них не следует особо упомянуть в декларации.

Делегация Франции сожалеет, что она будет вынуждена голосовать против поправки Советского Союза. Она одобрила бы принцип, выраженный в этой поправке, если бы не опасалась, что он может быть использован для того, чтобы оправдывать подчинение науки политическим целям.

Г-н Кассен согласен с г-ном Павловым, что наука должна служить прогрессу и миру, однако считает, что проблема, затронутая делегацией Советского Союза, выходит за рамки декларации прав человека.

Делегация Франции проголосует за поправку, предложенную делегацией Перу (150-е заседание).

Г-н ЛИТАУЭР (Польша) заявляют, что его делегация безоговорочно поддерживает поправку, внесенную представителем Советского Союза.

Удивительно, что делегация Соединенных Штатов считает неуместной поправку, в которой провозглашается, что наука должна служить прогрессу и демократии, делу мира и сотрудничества между народами. Делегация Соединенных Штатов считает, в частности, что слово «демократия» может быть истолковано по-разному; но когда Польша сражалась в защиту демократии против Гитлера, когда весь мир аплодировал победам Красной Армии, когда президент Рузвельт провозгласил четыре основные свободы, тогда мнения по этому вопросу не расходились. Польша толкует слово «демократия» так же, как и пять лет назад; она вкладывает в него то же значение, что и Авраам Линкольн, когда он говорил, что демократия — это правительство на-

рода, из народа и для народа. Вот почему она считает, что наука может служить интересам человечества только в том случае, когда она поставлена на службу демократии.

Приведенный представителем Нидерландов пример с г-жой Кюри-Склодовской, великой дочерью Польши, посвятившей свою жизнь науке и принесшей своими исследованиями огромную пользу всему человечеству, является еще одним доводом в пользу принятия поправки Советского Союза.

Ввиду сомнений, высказанных некоторыми представителями по поводу слова «демократия», г-н Литлауэр предлагает провести голосование по поправке Советского Союза отдельно в соответствии с содержащимися в ней основными идеями: прогресса, демократии, дела мира и сотрудничества между народами.

Г-н САНТА-КРУС (Чили) напоминает, что его делегация первая предложила упомянуть в декларации о праве каждого человека пользоваться благами научного прогресса. В этом состоит также суть поправки, предложенной делегацией Кубы; по существу эта поправка лишь повторяет в более общих выражениях принципы, принятые Межамериканским юридическим комитетом. Текст, предложенный представителями Китая и устраняющий всякую неясность, полностью отражает точку зрения делегации Чили, поэтому она будет голосовать за этот текст.

Делегация Чили поддерживает также поправку, предложенную на предыдущем заседании делегацией Перу.

Что касается поправки Советского Союза, то, хотя делегация Чили полностью согласна с изложенным в ней принципом, она считает, что эта поправка в той редакции, в какой она внесена, может на практике привести к подчинению научных исследований политическим целям. Поэтому делегация Чили не сможет голосовать за ее принятие.

По причинам, уже изложенным представителем Австралии, делегация Чили не сможет также принять совместную поправку Кубы, Франции и Мексики. Можно ли будет говорить о нарушении основных прав человека, если работы какого-нибудь писателя будут публиковаться без его согласия в стране, где нет никаких законов, охраняющих авторские права и патенты на изобретения? Концепция охраны творческого труда в какой-то степени вступает в противоречие с концепцией свободного доступа ко всем литературным, художественным и научным трудам. Поскольку совместная поправка не затрагивает ни одного из основных прав человека, а касается лишь прав особой категории людей, делегация Чили считает, что ее не следует включать в декларацию.

Г-н КАРТЕР (Канада) одобряет принцип совместной поправки Кубы, Франции и Мексики. Поскольку, однако, она касается авторских прав

и патентов, то этот вопрос должен рассматриваться скорее в пакте, чем в декларации. Чтобы декларация прав человека была одобрена мировым общественным мнением, необходимо составить ее так, чтобы она была простой, ясной и общеприемлемой.

Поэтому делегация Канады будет голосовать за первоначальный текст статьи 25 с поправками представителей Китая и Перу.

Заседание закрывается в 13 час. 15 миң.

## СТО ПЯТЬДЕСЯТ ВТОРОЕ ЗАСЕДАНИЕ

*Понедельник, 22 ноября 1948 года, 15 час.  
Дворец Шайо, Париж*

*Председатель:* г-н Шарль МАЛИК (Ливан)

### 80. Проект международной декларации прав человека (E/800) (продолжение)

#### СТАТЬЯ 25 (продолжение)

Г-н ДЕМЧЕНКО (Украинская Советская Социалистическая Республика) заявляет, что права, провозглашенные в статье 25, могут быть гарантированы лишь при условии, что культура, наука и образование станут достоянием масс, как это сделано в его стране; лишь когда средства производства принадлежат народу, становится возможным использовать науку для нужд народа.

Во многих странах наука и образование поставлены на службу пропаганде и используются для распространения расистских теорий; статьи, появляющиеся в прессе Соединенных Штатов, показывают, что наука в этой стране поставлена под военный контроль, в то время как она должна служить интересам мира и прогресса. На обеспечение именно этого и направлена поправка Советского Союза (E/800, стр. 65), хотя некоторые представители и утверждали, что она якобы представляет собой ограничение и ставит науку под политический контроль. Некоторые представители, очевидно, не считают, что наука призвана служить делу мира; они стоят за ее использование в военных целях и не желают изменять существующее положение вещей. Г-н Демченко ссылается на изданные в Соединенных Штатах материалы, чтобы показать, насколько в этой стране усилился военный контроль над наукой, образованием и промышленностью. Пропаганда войны, которая ведется в ряде стран, находит поддержку у некоторых представителей.

Было бы большой ошибкой, если бы Комитет отклонил поправку Советского Союза; человечество ждет от Комитета принятия положений, которые сформулированы в этой поправке.

Г-н ЧЖАН (Китай) говорит, что текст, содер-

жащийся в документе A/C.3/361 и приписываемый делегации Китая, является скорее совместным: слово «свободно» добавлено по предложению делегации Перу, слова «и его благах» вставлены по предложению делегации Китая, а второй пункт внесен совместно делегациями Кубы, Франции и Мексики. Он просит голосовать второй пункт отдельно.

Г-н ПАВЛОВ (Союз Советских Социалистических Республик) просит провести голосование по предложенной им поправке следующим образом: сначала поставить на голосование предложение «Развитие науки должно служить интересам прогресса», затем слова «и делу мира и сотрудничества» и в заключение слова «и демократии». Он предлагает провести поименное голосование ввиду большого значения этой статьи для дела мира.

*Проводится поименное голосование первой части поправки Советского Союза.*

*В результате жеребьевки, проведенной Председателем, представитель Советского Союза приглашается голосовать первым.*

*Голосовали за:* Союз Советских Социалистических Республик, Югославия, Аргентина, Белорусская Советская Социалистическая Республика, Колумбия, Чехословакия, Эквадор, Индия, Иран, Польша, Украинская Советская Социалистическая Республика.

*Голосовали против:* Соединенное Королевство, Соединенные Штаты Америки, Уругвай, Афганистан, Австралия, Бельгия, Бразилия, Канада, Чили, Китай, Дания, Франция, Греция, Гондурас, Ливан, Люксембург, Нидерланды, Новая Зеландия, Норвегия, Панама, Перу, Филиппины, Швеция, Сирия.

*Воздержались:* Венесуэла, Йемен, Куба, Доминиканская Республика, Мексика, Пакистан, Саудовская Аравия.

*Первая часть отклоняется 24 голосами против 11 при 7 воздержавшихся.*

*Проводится поименное голосование второй части поправки, гласящей: «Развитие науки должно служить интересам демократии».*

*В результате жеребьевки, проведенной Председателем, представитель Норвегии приглашается голосовать первым.*

*Голосовали за:* Польша, Украинская Советская Социалистическая Республика, Союз Советских Социалистических Республик, Югославия, Белорусская Советская Социалистическая Республика, Колумбия, Чехословакия, Эквадор, Индия.

*Голосовали против:* Норвегия, Панама, Перу, Филиппины, Швеция, Сирия, Соединенное Королевство, Соединенные Штаты Америки, Уругвай, Афганистан, Австралия, Бельгия, Бразилия, Канада, Чили, Китай, Куба, Дания, Доминиканская Республика, Франция, Греция, Гондурас,